

5. Le Soir. URL: <http://www.lesoir.be/> (дата обращения: 11.04.2017)
6. Le Vif. URL: <http://www.levif.be/actualite/> (дата обращения: 20.04.2017)
7. La Dernière Heure. URL: <http://www.dhnet.be/> (дата обращения: 10.04.2017)
8. Declout C. Dictionnaire du français de Belgique, v.2. Bruxelles, 1998-1999

ЯЗЫК НАОБОРОТ: ВЕРЛАН ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ВИДЕО ИЗВЕСТНЫХ ФРАНЦУЗСКИХ БЛОГЕРОВ)

Сахратова Э.И.

Статья посвящена лексическим особенностям верлана во французском языке. В данном исследовании раскрывается экстралингвистическая сторона этой формы французского сленга, его происхождение и значение для самих французов. На основе французских видеоблогов, в которых можно пронаблюдать самые современные тенденции французского языка, в настоящей работе изучены методы образования верлана согласно фонетическим и грамматическим особенностям французского языка.

Ключевые слова: верлан; сленг; лексические особенности; верланизация.

This article describes lexical peculiarities of Verlan in French language. This study covers extra-linguistic side of this form of French slang, its origins and its significance for the French. Basing on the French video blogs that show the most modern tendencies of French language, we studied the ways to form the Verlan in compliance with phonetical and grammatical peculiarities of French.

Key words: Verlan, slang; lexical peculiarities; verlanization.

Изучив французский язык даже до превосходного уровня, мы так или иначе можем столкнуться с небольшой трудностью: в обиходной речи французов часто можно услышать слова, которых мы не найдем в классических словарях. Данная черта, характерная, пожалуй, только для французского языка, носит название «верлан».

Верлан – это молодежный сленг, своеобразная скрытая, зашифрованная лексика, появившаяся сравнительно недавно в кругах больших городов, где в основном проживали эмигранты. Подобную игру слов можно встретить еще в документах 19 века, когда верлан служил для секретной переписки преступников.

Однако большую популярность он приобрел именно после Второй мировой войны, когда городская администрация начала строить на окраинах временные дома для рабочих эмигрантов. В 70-х годах эти поселения стали постоянными, так как к рабочим присоединялись их семьи. Так, появлялось новое поколение, которое уже не говорило на родном языке, но и не чувствовало себя частью французской национальности. Молодым людям этого поколения хотелось выделиться и подчеркнуть свою принадлежность к определенной социальной группе. Переворачивая слова наоборот, они изобретали свой, никому непонятный язык, называя город «la teçi» вместо «la cité», женщину – «la meuf» вместо «la femme».

Таким образом появляется верлан – язык наоборот, т.е. в котором последний слог становится первым, а первый – последним. Безусловно, верлан затрагивает лишь небольшую часть языка, поэтому меняются довольно популярные, часто употребляемые слова: la musique превращается в zicmu, bizarre в zarbi, salut в luss, bonjour в jourbon. Но тем не менее, верлан стал одной из отличительных черт французского языка, как грассирующая буква «г» или ударение на последний слог. Верлан не похож на обычный сленг в других языках. Он представляет собой создание неологизмов на основе существующего лексикона.

Интересно, но за несколько десятилетий верлан перекочевал из окраин в большие города и завоевал популярность у французской молодежи. Этот вид сленга проник почти во

все сферы жизни: в музыку рэп, хип-хоп, в СМИ, в фильмы, в рекламу. Используя верлан, молодые люди хотели уже отделиться от взрослого мира, они не хотели говорить языком газет, телевидения, для них он казался слишком чинным. Более того, некоторые словари стали включать этот молодежный сленг в вокабулярий французского языка. Верлан не только переворачивал слова наоборот, но и он перевернул представление о сленге. В языке, который борется за лингвистическую чистоту, к верлану перестали относиться с презрением, его употребление уже носит даже престижный характер. По словам Натали Лефковиц (ее работа «Talking Backwards, Looking Forwards: The French Language Game Verlan» была одной из самых первых и главных исследований верлана), через верлан молодежь желает не только показать себя, но и вложить в произносимое определенное отношение. Например, говоря *teçi* вместо «*city*», французы иногда имеют в виду свой родной город, а именно место, которое они любят.

Верлан выполняет еще одну существенную функцию: перевернутые наоборот слова звучат более политкорректно в случаях, когда речь идет о расовых, национальных или религиозных различиях. Например, араб на верлане – это *rebeu* или *beur*, еврей – *feuj* (*juif*). Иногда верланизации подвергаются даже слова из других языков: например, слово «негр» звучит уже как «*keubla*», то есть от английского «*black*».

Книги и фильмы о жизни французских окрестностей сделали верлан известным широкой публике. В 1995 году вышел фильм «Ненависть», где многие диалоги между героями отличаются большим количеством «перевернутых» слов. Но в данной статье мы будем анализировать видео французских блогеров, так как, по нашему мнению, именно в них можно проследить происходящие на данный момент изменения в языке, ведь эти видео выходят в интернет с частотой 1 раз в неделю, а иногда и чаще.

В качестве примеров мы взяли видео *Cyprien, Norman fait des vidéos* и *Natoo*. Стоит заметить, что использование верлана даже немного зависит от того, откуда человек родом и как долго прожил в столице, либо в крупном городе. Например, Сиприен родился и жил до 23 лет в Ницце, поэтому в его видео очень редко можно встретить использование верлана. В видеороликах Нормана, который с детства живет в Париже, можно довольно часто столкнуться с перевернутыми словами, причем некоторые из них могут быть сокращены или написаны в другой форме. Например, слово *music* у Нормана скорее будет написано как «*zik*», а вместо фразы «*Vas-y*», что означает «Пойдем!», видеоблогер употребит «*Ziva*». Как мы видим, меняются местами не только слоги, но и изменяются сами буквы. Это связано с особенностями французской орфографии: буква *S* звучит как звук [z] только в том случае, если она стоит между двумя гласными, поэтому в словах *ziva* и *zik* в начале будет стоять именно буква «*z*», иначе они будут неузнаваемы.

Особенно часто в видео вышеперечисленных блогеров можно услышать «*meuf*» – верланизованный вариант слова «*femme*», что в переводе означает «женщина». *Meuf* созвучно со словом «тес», которое, в свою очередь, не является перевернутым. Наверное, именно поэтому многим французам легче употребить верлан, чем говорить оригинальный вариант. Возможно, раньше «*meuf*» звучало бы грубо по отношению к женщине, но сейчас это слово звучит абсолютно нормально в устах франкоговорящих.

В видео *Cyprien – Je deteste* можно заметить слово *récho* – *choper*, что означает «клеить девушку» (оказывать знаки внимания). Интересно, что этот сленговый глагол не похож на обычные французские глаголы. К сожалению, нам не удалось услышать его в разных спряжениях, но мы точно знаем, что инфинитив этого глагола так и пишется *récho*, хотя привычные нам окончания французских глаголов заканчиваются либо на *-er/-ir*, либо на какую-то звучную согласную.

В том же видеоролике встречается верлан слова *lourd* – *relou*, которое можно часто увидеть и в лексике Нормана, и Нату. Это прилагательное описывает любую плохую ситуацию, и может переводиться на русский по-разному, в зависимости от того, какое эмоциональное значение придает этому слову говорящий.

По такому же принципу образуется верланизированный вариант прилагательного *louché* – подозрительный, неожиданный: *chelou*. Как и слово *relou* оно заканчивается на гласный звук. Думается, французам легче сказать именно сленговое прилагательное, ведь оно звучит более характерно для французской фонетики, в которой звуки плавно перетекают из одного в другой, не образуя никаких препятствий в виде шипящих и глухих согласных. Данный верланизированный вариант можно услышать в видео Нормана, а также другого видеоблогера – Hugo tout seul.

Иногда некоторые перевернутые слова находят себе полные омонимические пары. Например, слово *ouf*, которое является междометием для выражения чувств бессилия, холода, злости и одновременно является верланом слова *fou* – сумасшедший, безумный. Это прилагательное мы встречаем в видеоролике Nattoo, которая говорила об игрушках, которые дарила ей в детстве мама: *les jouets de ouf*. Хотя два омонима относятся к абсолютно разным, даже по разрядам (самостоятельная и служебная), частям речи, между их лексическими значениями есть определенная связь. Например, мы бы сказали «ouf!», когда нам *безумно* холодно, когда мы *безумно* устали или когда нас *безумно* что-то злит.

Интересное употребление верлана мы видим в видеоролике Сиприена «Le style vestimentaire». Он говорит фразу: «T'as pas une clope? Pour mé-fu?», когда на привычном нам французском языке вторая часть реплики звучала бы как «pour fumer». Чтобы сохранить правильное ударение в слове и не изменить смысл фразы, над буквой *e* ставят accent aiguë, чтобы не показалось, что *mé* – это местоимение *je* в косвенном падеже. В этом примере доказывается, что существует множество вариаций верлана. Это не просто переворачивание слогов, это своеобразная игра в фонетику и орфографию французского языка.

Иногда верлан меняет значение слова, делая его вторичные дефиниции основными в перевернутом варианте. Например, то же слово **relou** – *ужасный, мерзкий, скучный* в оригинале – **lourd** – будет описывать тяжелый предмет или ситуацию в жизни.

Таким образом, мы смогли описать процесс появления верлана, выделили основные причины его зарождения. Также мы рассмотрели влияние этого вида сленга на современный французский язык на основе анализа видеороликов известных французских блогеров, где нам удалось проследить, что верланизированные неологизмы не только имеют более яркую эмоциональную окраску, но и могут немного поменять свое значение. Как бы скептически не относились к верлану, мы осмелимся считать, что данное языковое явление имеет место быть, ведь это отображает не только то, что язык упрощается, но и то, что он – живой и подвижный.

ЛИТЕРАТУРА

1. Backward Runs French. Reels the Mind. URL: <http://www.nytimes.com/2002/08/17/arts/backward-runs-french-reels-the-mind.html> (дата обращения: 15.03.2017)
2. Николаенко А.Д. Верлан как вариант молодёжного сленга на примере художественного фильма «ненависть» // Вестник Московского государственного областного университета. 2010. №1. С. 193 – 195.
3. Iefkowitz N.J. Talking backwards, looking forwards: the French language game verlan. Tübingen, 1991.
4. Сиприен – Je déteste! URL : <https://www.youtube.com/watch?v=rR6G Js1BX8> (дата обращения 18.03.2017)
5. Сиприен – «Le style vestimentaire» URL: <https://www.youtube.com/watch?v=AqXcbS 9Y9Q> (дата обращения 18.03.2017)
6. Hugo tout seul – Vivre en couple, mais pas trop URL: <http://youtu.be/6kUJGEYAxfc> (дата обращения 18.03.2017)
7. Nattoo – Les Mamans URL : <http://youtu.be/nZvi08mwJto> (дата обращения 18.03.2017)

8. Norman fait des videos – Accro a ton smartphone URL: <http://youtu.be/zt-Lbzs2II> (дата обращения 18.03.2017)
9. Norman fait des videos – Les anniversaires URL : http://youtu.be/Rzcw_cmB5-c (дата обращения 18.03.2017)